

BIGUES/BEGUES (UNA RECERCA ETIMOLÒGICA CONTROVERTIDA)

Pere BALAÑÀ i ABADIA

El conjunt de textos que es publiquen a continuació, com és lògic, tenen també la seva *petite histoire*. I tal vegada és bo que els lectors en coneguin els trets principals per ordre rigorosament cronològic:

1) A final 1988 vaig escriure la modesta col·laboració que, sense notes i amb finalitat divulgativa al màxim, va incloure l'Ajuntament de Bigues i Riells en el llibre *Guia de les zones urbanes de Bigues i Riells* (1989), amb el títol contundent de *Bigues, un nom de lloc desxifrat* (text 1 d'aquest aplec, el qual es reproduïx ara per la poca difusió que va tenir aleshores).

2) Amb data de 12 de març de 1992, el professor José A. Rodríguez Lozano, de Granada, es dirigia per carta a la Dra. Dolors Bramon, del Departament d'Àrab de la Universitat de Barcelona, per tal que fes les gestions oportunes perquè fos publicada una docta rectificació seva al contingut del text 1, que ell havia redactat en castellà i que havia intitulat també amb rotunditat *El nombre de Bigas no es árabe* (que inserim aquí com a text 2 en traducció catalana meua, quasi literal i acceptada per l'autor).

3) Després de la desaparició del mestre Dr. Enric Moreu-Rey, el president de la Societat d'Onomàstica, Sr. Albert Manent i Segimon, a instàncies de la Dra. Bramon (carta del 14 de maig de 1992), va encarregar-se d'admetre la publicació de tots els textos al Butlletí Interior present (carta del 19 de juliol de 1992). Cal fer constar que el vist-i-plau del professor Rodríguez Lozano era, al meu parer, imprescindible, i que per això li he sol·licitat que el donés, tant a la traducció del seu article, escrit des d'una perspectiva plenament universitària i erudita, com a la meua senzilla rèplica (text 3), amb la qual no voldria enfarfegar el lector assidu de la nostra revista.

Finalment, per tant, agraeixo a totes les persones que hi han intervingut, i especialment a la Dra. Bramon -que ha fet un munt de gestions- i al Sr. Manent, la possibilitat que aquestes notes vegin ara la llum.